

**PROGRAMMI DEI MIEI TRE CORSI 2023-2024
LE RISPETTIVE BIBLIOGRAFIE SARANNO AGGIORNATE**

IRENE RANZATO - ADVANCED COURSE – SLLT

<https://corsidilaurea.uniroma1.it/it/users/ireneranzatouniroma1it>

L'obiettivo del corso sarà quello di rafforzare le capacità di analisi e di pratica della traduzione, fornendo agli studenti anche le necessarie basi di teoria della traduzione. Le analisi avranno anche come finalità quella di concentrarsi su alcuni fondamentali concetti della linguistica inglese. I testi tradotti e analizzati in classe quest'anno saranno tratti da romanzi contemporanei e opere teatrali in lingua inglese e dalle eventuali relative trasposizioni cinematografiche e televisive.

Il corso è completato dal lettorato annuale di secondo anno (studenti Erasmus e studenti di altri corsi di laurea non linguistici non sono tenuti a superare la prova di lettorato).

Bibliografia:

Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies*, Routledge, New York/London, 2016 (solo questa edizione del 2016, NON quella più recente) SOLO CAPITOLI: 1; 2.6; 3.0, 3.1, 3.2 + sottoparagrafi (3.2.1 etc.) e riassunto del capitolo; 4.1.1, 5.3 (senza sottoparagrafi) e riassunto del capitolo; 7.0, 7.1, 7.2, 7.2.1, 7.2.2, case study e riassunto; 8; 9.0, 9.1.1, 9.1.2, 9.5; 10.3; 11.

STUDENTI ERASMUS E STUDENTI DI ALTRI CORSI DI LAUREA (EDITORIA ETC.) CHE HANNO SCELTO QUESTO CORSO DEVONO STUDIARE L'INTERO LIBRO DI MUNDAY

Selezione di articoli fornita durante il corso

Power points e materiale analizzato durante il corso (vedi Google classroom)

Per qualsiasi aggiornamento consultate anche la pagina docente (catalogo dei corsi di studio)

ENGLISH AND ANGLO-AMERICAN STUDIES - EAAS - ENGLISH II -

Year 2: Irene Ranzato

<https://corsidilaurea.uniroma1.it/it/users/ireneranzatouniroma1it>

12 CFU

I SEM.

The course will focus on audiovisual translation, with emphasis on translation for accessibility purposes, in particular the translation of subtitles for the deaf and audio description for the blind. Lessons will provide a theoretical framework but students will also be guided through practical exercises of translation and analysis. Being fundamentally a form of intralinguistic translation (and, in the case of audio

description, also intersemiotic translation), the course is suitable also for non-Italian students.

The course is completed by second-year *lettorato magistrale* (see CLA pages – Margaret Horrigan).

Reading list:

1) Selections from:

BOGUCKI, Łukasz and Mikołaj DECKERT (eds). (2020) *Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Routledge.

DÍAZ-CINTAS, Jorge, Pilar ORERO and Aline REMAEL (2007) *Media for All*:

FRYER, Louise (2016) *An Introduction to Audio Description: A Practical Guide*. Routledge.

MASZEROWSKA, Anna, Anna MATAMALA AND Pilar ORERO (eds.) (2014) *Audio Description. New perspectives illustrated*. Benjamins.

PÉREZ-GONZÁLEZ, Luis (2018) *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Routledge.

ZÁRATE, Soledad (2021) *Captioning and Subtitling for d/Deaf and Hard of Hearing Audiences*. UCL Press.

2) Texts provided on Google Classroom.

TRIENNIO

LINGUA INGLESE II – IRENE RANZATO (A-H)

12cfu

II semestre

N.B.: GLI STUDENTI DI EDITORIA E FILOLOGIA SEGUIRANNO TUTTI QUESTO CANALE

Il corso si basa sull'analisi e sulla traduzione dei "socioletti" nella conversazione naturale e nei dialoghi di finzione (letterari e audiovisivi). La nozione di socioletto o variante sociale sarà inquadrata anche dai punti di vista teorico (sociolinguistico) e storico. Per quanto riguarda la traduzione audiovisiva, saranno analizzate varie modalità di traduzione, comprese quelle finalizzate all'accessibilità (audiodescrizione per non vedenti e sottotitoli per non udenti).

Il corso è completato dal *lettorato* annuale di secondo anno, il cui obiettivo sarà quello di portare gli studenti al livello B2 nelle quattro abilità di reading, listening, speaking e writing, e di guidarli a fare pratica con grammatica e vocabolario di livello upper intermediate/advanced (per ulteriori informazioni sul *lettorato*, consultare il sito CLA del dipartimento).

Bibliografia:

1) SELEZIONE DI CAPITOLI TRATTI DA:

BERRUTO, Gaetano (2004) *Prima lezione di sociolinguistica*, Laterza, Roma/Bari.

FAINI, Paola (2008) *Tradurre*, Carocci, Roma.

RANZATO, Irene (2017) Queen's English? Gli accenti dell'Inghilterra, Bulzoni, Roma (reperibile anche presso libreria Bulzoni, via dei Liburni, vicino a città universitaria, o Amazon).

DÍAZ-CINTAS, Jorge and Aline REMAEL (2020) Subtitling: Concepts and Practices, Routledge, London/New York.

DÍAZ-CINTAS, Jorge, Pilar ORERO and Aline REMAEL (2007) Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language, Brill/Rodopi.

FRYER, Louise (2016) An Introduction to Audio Description: A Practical Guide. Routledge.

MASZEROWSKA, Anna, Anna MATAMALA AND Pilar ORERO (eds.) (2014) Audio Description. New perspectives illustrated, Benjamins.

ZÁRATE, Soledad (2021) Captioning and Subtitling for d/Deaf and Hard of Hearing Audiences, UCL Press.

2) Testi tradotti e analizzati in classe, caricati su Google Classroom.